

# PRINTEMPS Ô PROCHE-ORIENT

Photographie Cinéma

Musique Littérature

Bande dessinée

Art Visuel Patrimoine

Théâtre Danse

Gastronomie

14 mai

> 2 juin

2018

Périgueux

Boulazac-Isle-Manoire

Coulounièx-Chamiers

Terrasson / Nontron / Grignols

Trélissac / Marsac-sur-l'Isle

Chancelade / Champcevinel

10<sup>e</sup> ÉDITION

[www.printemps-proche-orient.fr](http://www.printemps-proche-orient.fr)



# PRINTEMPS Ô PROCHE-ORIENT

Les années passent et ne se ressemblent pas. Le Printemps pointe le bout de son nez, oui mais pas n'importe lequel, Printemps Ô Proche-Orient fête sa 10<sup>e</sup> édition.

Pour l'occasion nous avons mis un grand Ô, témoin de la surprise qui est la notre de poursuivre une aventure si singulière, d'observer l'engouement du public à nôtre démarche unique en France.

Ce grand Ô, c'est aussi le grand cri d'amour que nous lançons chaque année envers les cultures et les arts du Proche-Orient, des oeuvres et des artistes que nous aimons à faire découvrir. Ce grand Ô, c'est aussi le grand cri d'alerte que nous lançons chaque année pour dire la souffrance et la détresse de ceux qui, en raison des conflits, sont jetés sur les routes de l'exil, dénoncer l'obscurantisme et la barbarie dont sont victimes bien des populations.

Notre place est exactement à cet endroit. Puiser dans la culture et les arts les forces qui nous permettent de nous rassembler, d'être ensemble pour créer les espaces de rencontres et de débats dont nous avons tous tant besoin.

À l'orée de cet anniversaire, nous voulions remercier l'ensemble des partenaires avec qui nous faisons vivre un maillage culturel dense et intense sur notre territoire, remercier tous les artistes et les intervenants, remercier les publics qui continuent de nous soutenir, en témoigne une fréquentation qui a dépassé les 6000 spectateurs l'an dernier.

Bienvenue dans la 10<sup>e</sup> édition de Printemps Ô Proche-Orient. Rejoignez-nous, ici il y a de la place pour tous.

## SOMMAIRE

Photographie	6 > 7
Musique	8 > 9
Bande dessinée	10 > 11
Danse	12 > 13
Art visuel	14 > 17
Cinéma	18 > 23
Théâtre	24 > 25
Vallée au Proche-Orient	26 > 27
Patrimoine	28 > 29
Littérature	> 32
Patrimoine	> 33
Théâtre	34 > 35
Action culturelle	36 > 37
Musique	38 > 39
Théâtre	40 > 41
Gastronomie	42 > 43
Cinéma	44 > 45
Cinéma plein air	46 > 47
Littérature	> 48
Théâtre	> 49



## Lieux du festival

---

- Centre Culturel de la Visitation / 1, rue Littré
- Odyssee / esplanade Robert Badinter
- Médiathèque Pierre-Fanlac / 12, avenue Georges-Pompidou
- Sans Réserve / 192, route d'Angoulême
- Galerie l'app'Art / 10, rue Arago
- Cap Cinéma / place Francheville
- Musée d'Art et d'Archéologie du Périgord / 22, cours Tourny
- Vesunna / 20, rue du 26<sup>e</sup> R.I., Parc de Vésone
- Château des Izards / Coulounieix-Chamiers
- Médiathèque de Trélissac / 109, avenue Michel-Grandou
- Bar L'Amphore / Quartier Vésone
- Village de Grignols
- Médiathèque de Boulazac / espace Nelson-Mandela
- Agora / Pôle National du Cirque Boulazac Aquitaine
- Studio 53 / Boulazac
- Des Livres et Nous / 34, rue du Président Wilson
- Imagiscène / Centre culturel de Terrasson
- Cinéma Louis Delluc / Nontron
- Salle des fêtes de Champcevinel



## PRINTEMPS Ô PROCHE-ORIENT

Printemps Ô Proche-Orient c'est le festival des arts et des cultures du Proche-Orient dans l'agglomération du Grand Périgueux et en Dordogne.

Le festival défend des valeurs humanistes visant à favoriser l'accès à la culture pour tous, fédératrices en animant le vivre ensemble, d'éducation populaire en affirmant la culture comme réponse aux tensions politiques de cette région du monde.

Il est un laboratoire d'idées ouvert et participatif qui s'appuie sur un projet de territoire où chacun peut devenir contributeur.

Le festival se veut nomade et tisse une programmation pluridisciplinaire grâce à un maillage de plus de 30 partenaires pour des projets s'adressant à tous les publics.

### Cold Lace - Preserved for a better day

Exposition de Morvarid K

> Vernissage le 14 mai à 18h30 en présence de l'auteur



#### Morvarid K

Née à Téhéran en 1982, Morvarid K passe son enfance en Iran, son adolescence en France, puis vit dans différents pays - parmi lesquels à nouveau l'Iran -, avant de se réinstaller en France en 2015.

Après un début de scolarité à l'école des Beaux-Arts de Bordeaux, Morvarid K poursuit sa démarche artistique en autodidacte. Elle débute sa carrière de photographe plasticienne en 2011 à Singapour, représentée par la galerie Yavuz.

Modelée par son identité et ses racines iraniennes, Morvarid K articule son travail artistique autour de la notion de frontière invisible - souhaitée ou subie, personnelle ou publique, réelle ou imaginaire. Intriguée par la complexité humaine, elle aime à faire dialoguer des forces opposées. Y décelant beauté et poésie, elle cherche à créer, à travers une recherche formelle, des passerelles entre les identités et les cultures.



© Morvarid K



#### Cold Lace

A travers des prises de vues en huis clos sur les toits, les terrasses et dans les intérieurs de Téhéran, *Cold Lace* est un portrait sensible d'une insouciance fatiguée, d'un état d'âme, et d'une présence.

Sous les airs d'une photographie innocente et légère, chaque image est habitée par un subtil non-dit, une frontière invisible, parfois ignorée, parfois désamorcée, et parfois pleinement présente.

#### Preserved for a better day

Les personnages, comme mis entre parenthèses, prennent la pose et font une pause.

Ils semblent capturés par ce linge blanc. Je m'interroge : n'est-ce pas ce point précis, indéfinissable, celui de l'instant présent, cet instant entre deux instants, ni passé, ni futur, ni peut-être même tout à fait présent sur lequel l'artiste concentre toute son attention, qu'elle observe et dissèque ?





Bar L'Amphore | Périgueux

### RFS Surfers - Israël

En partenariat avec Some Produkt

Poursuivez la soirée d'ouverture du festival en découvrant, en association avec Some Produkt, les sons surf-rock de RFS Surfers, au bar L'Amphore.



RFS Surfers est un groupe de surf-rock méditerranéen basé à Tel-Aviv, en Israël. Leur musique est une combinaison de surf traditionnel des années 60 avec des sons du Moyen-Orient soutenus par les guitares en réverbération strumming, les orgues vintage, les tambours et le saxophone fou.

Jusqu'à présent, le groupe a sorti deux LP instrumentaux, dans lesquels le groupe permanent est accompagné de sections de cor et de cordes classiques, d'instruments ethniques comme l'accordéon, la mandoline et les darbukas, ainsi que de sons de synthés modernes.

Org° : PPO et Some Produkt | Paf. 3 €



Leur premier album, *Danger Beach*, a été autoproduit et sorti en 2014 par le label Audio-Montage. En 2017, le deuxième album du groupe, *Harake Gang*, est produit par Uri Brauner Kinrot (Boom Pam, Ouzo Bazooka) et sorti chez Toybear Records.

C'est un hommage au genre Hot Rod, dédié à une légendaire bande de motards des années 60. Récemment, le magazine *Bandcamp Daily* a choisi RFS Surfers comme l'un des 12 acteurs essentiels de la scène groove israélienne.

Bar L'Amphore renseignements : 05 53 53 34 69

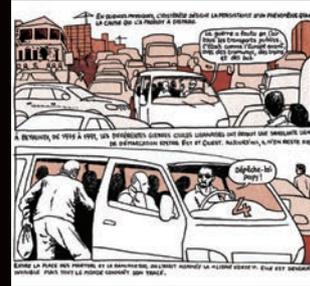
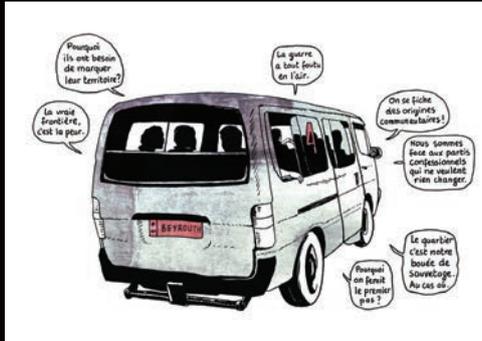
## Frontières invisibles

Exposition de Christophe Dabitch et Barrack Rima

➤ Vernissage en présence des auteurs mardi 15 mai à 18h30

*Frontières invisibles* (Beyrouth) est une traversée de la ville en forme d'interrogation et de réflexion, presque trente ans après les guerres libanaises, sur les lignes de séparation qui, si elles n'existent plus physiquement, persistent peut-être mentalement.

Ce récit revient sur l'histoire et le passé mais il est surtout contemporain en questionnant ce qui favorise cette persistance des frontières invisibles malgré les discours officiels et l'apparition de nouvelles lignes de séparation, en rencontrant des personnes très différentes qui disent leur perception, leur géographie et leur point de vue.



Le fil narratif de ce voyage est le Van numéro 4, très populaire à Beyrouth, un minibus privé dit « chiite » (par ses propriétaires et son trajet) mais ouvert à tous, qui relie la banlieue sud au centre-ville en longeant l'ancienne ligne de démarcation Est / Ouest.

Ce Van devient dans le récit un espace autant physique que mental qui est envahi par le passé, le hors champ, des histoires racontées... Ce reportage graphique a été publié dans le numéro 19 de *La Revue dessinée* (mars 2018) comme la première étape d'un livre à venir.

➤ **Barrack Rima** est né à Beyrouth en 1972. Il fait des études de bandes dessinées et d'illustrations à l'académie royale des beaux-arts de Bruxelles. Il poursuit également des études de film, radio et télévision à l'institut des arts de diffusion de Louvain. Il travaille souvent dans le cadre d'ateliers entre cinéma et livre graphique.

➤ **Christophe Dabitch** est un auteur et scénariste né à Bordeaux en 1968. Auteur de nombreux scénarios dessinés, il travaille également avec des photographes pour des documentaires et romans graphiques... première étape d'un livre à venir.



## We love arabs

Avec Hillel Kogan et Adi Boutrous

C'est l'histoire drolatique d'un chorégraphe israélien qui choisit un danseur arabe pour créer une pièce porteuse d'un message de coexistence et de paix. Une entreprise (réussie) de démolition du mur des préjugés et une dissection des comportements ordinaires, exécutée avec humour et subtilité.

Ce spectacle est une rareté nécessaire : intelligent, réfléchi, drôle et lapidaire, il est aussi une charge politique sans concession. Un petit opus léger et court mais aux vertus percutantes.

Plein tarif : 21 € | relais : 16 € | adhérents, -26 ans, demandeur d'emploi, étudiant, handicapé : 11 € | -18 ans : 7 € | scolaires collège et lycée : 6 €



## > Les Inroks

**Le sens de l'houmous**

« Avec autodérision et culot, une attaque en règle des clichés. Un spectacle aussi indispensable qu'inutile. C'est-à-dire précieux. »

## > Le Monde

**Danse avec les hommes...**

« Le thème du choc juif et arabe s'offre un coup de chaud réjouissant sur le fil d'une heure de danse qui sait aussi s'exprimer en levant la jambe. Ce pas de deux arbore un nouvel étendard choré-politico-rigolo unique en son genre »

Réservations | tél. 05 53 35 59 65 | [www.agora-boulazac.fr](http://www.agora-boulazac.fr)

## Creative Memory

> Vernissage mercredi 16 mai à 18h30 au MAAP en présence de Sana Yazigi

Sana Yazigi, graphiste syrienne en exil à Beyrouth, est la créatrice d'un site internet exceptionnel, *Creative memory* ([www.creativememory.org](http://www.creativememory.org)) qui, depuis le début de la révolution, répertorie les oeuvres d'art syriennes, permettant ainsi de documenter et de préserver leur mémoire.

Depuis sa mise en ligne en mai 2013, publié en arabe, anglais et français, ce site internet est à la fois mémoire et actualité, archives et instantanés.



Venez découvrir une quarantaine d'oeuvres d'artistes ou d'anonymes syriens dans les différents espaces du festival.

Calligraphies, graffitis, peintures, photographies s'exposent pour raconter l'espoir, la vie sous les bombes, la résistance contre la censure, le besoin de créer malgré la guerre.

« L'explosion de la révolte contre le régime répressif et tyrannique a libéré avec elle toutes ces énergies créatrices latentes, plus ou moins spontanées ou organisées. Le peuple syrien n'en avait pas connu de pareilles durant les longues années d'injustice et d'oppression qui touchèrent tous les domaines de la vie.

Notre projet a pour objectif de regrouper toutes les formes d'expression intellectuelle et artistique produites pendant la révolution. »

Sana YAZIGI

Production : TANDEM Scène nationale

Commissariat d'exposition : Sana Yazigi, Anne Pichard

«Creative Memory de Sana Yazigi est un témoignage profond, de ce que l'art peut faire au summum de sa lucidité, un acte de vie en conscience. Une ardeur vitale qui naît des ruines de la révolution syrienne.» Mediapart

## Un monde d'hommes

Exposition de Mohammad Omran

> Vernissage jeudi 17 mai à 18h en présence de l'artiste



Né à Damas en 1979, Mohammad Omran vit à Paris. Diplômé de la Faculté des beaux-arts de Damas, Mohammad Omran commence une carrière de sculpteur immédiatement acclamée sur la scène artistique locale.

En 2007, il quitte la Syrie pour entreprendre un master puis une thèse en histoire de l'art à l'Université

Lyon II. Le début 2011 marque un tournant dans son travail artistique.

Ses œuvres sur papiers sont vite remarquées et Mohammad Omran multiplie les expositions individuelles ou collectives : atelier La Façon à Lyon, Galerie Europa et Institut des Cultures d'Islam à Paris, Le Rocher de Palmer à Bordeaux, Forum Factory à Berlin, Galerie Al Mashrek à Amman, Art on 56th à Beyrouth, Round Tower à Copenhague, Halles de Schaerbeek à Bruxelles. Son travail fait partie de nombreuses collections privées et publiques notamment le British Museum et la Fondation Atassi.

Exposition ouverte tous les jours de 14h à 19h, sauf dimanche et jours fériés  
entrée libre



### Un monde d'hommes

« L'ensemble sur lequel je travaille actuellement est le prolongement d'un thème que j'avais exploré : L'attente. Il s'agit d'hommes assis sur des chaises ou dans des positions similaires, portant des lunettes noires et des uniformes.

Ils pourraient être des hommes du pouvoir, de l'autorité, des dictateurs, des chefs mafieux. Mais ils pourraient aussi être des hommes normaux. Leur pouvoir patriarcal de toute façon est limité par le périmètre des cadres, une allégorie de la faiblesse.

Les lignes qui dessinent leurs corps se chevauchent parfois tellement leur présence se fait oublier dans un espace dominé par le noir et le blanc. »

Exposition ouverte tous les jours de 14h à 19h, sauf dimanche et jours fériés  
entrée libre



### L'amour des hommes

Film de Medhi Ben Attia

2018 - France / Tunisie - Drame - 1h45 - (VOSTF)

Tunis, aujourd'hui. Amel est une jeune photographe. Quand elle perd son mari, sa vie bascule. Encouragée par son beau-père, elle reprend goût à la vie en photographiant des garçons de la rue. Sans craindre d'être scandaleuse, elle fait le choix de regarder les hommes comme les hommes regardent les femmes.

➤ **Le lundi 14 mai séance 20h15** à la suite de l'ouverture du festival et projection également **mardi 15 mai**

Tarif plein : 9, 20 € | tarif réduit : 7, 20 € | tarif adhérent Ciné Cinéma : 5,50 €  
[www.cine-cinema.net](http://www.cine-cinema.net) | [cinecinema24@wanadoo.fr](mailto:cinecinema24@wanadoo.fr)



### Les destinées d'Asher

Film de Matan Yair

2018 - Israël / Pologne - Drame - 1h28 - (VOSTF)

Dès l'école primaire, puis au collège et au lycée, Asher, 17 ans, a toujours été un fauteur de troubles impulsif. Il a du mal à se concentrer en classe, est sujet à des accès de colère et de violence.

Il est toutefois également doté d'un grand charme et se montre extrêmement débrouillard.

Son père, très strict, le considère comme son successeur naturel qui reprendra l'affaire familiale d'échafaudages, mais Asher trouve un autre modèle masculin en la personne de son professeur de littérature, Rami, et noue avec ce dernier une relation très particulière. Déchiré entre ces deux mondes, Asher se cherche une autre vie et une nouvelle identité. Une tragédie soudaine le soumet à une ultime épreuve qui forgera sa maturité.

Projection Ciné Cinéma au multiplexe place Francheville



## Foxtrot

Film de Samuel Maoz

2018 - France / Allemagne / Israël / Suisse - Drame - 1h53  
(VOSTF)

Michael et Dafna, mariés depuis 30 ans, mènent une vie heureuse à Tel Aviv. Leur fils aîné Yonatan effectue son service militaire sur un poste frontière, en plein désert. Un matin, des soldats sonnent à la porte du foyer familial. Le choc de l'annonce va réveiller chez Michael une blessure profonde, enfouie depuis toujours. Le couple est bouleversé. Les masques tombent.

Tarif plein : 9,20 € | tarif réduit : 7,20 € | tarif adhérent Ciné Cinéma : 5,50 €  
[www.cine-cinema.net](http://www.cine-cinema.net) | [cinecinema24@wanadoo.fr](mailto:cinecinema24@wanadoo.fr)

Projection Ciné Cinéma au multiplexe place Francheville



## Wajib - l'invitation au mariage

Film de Annemarie Jacir

2018 - Palestine - Drame - 1h36 - (VOSTF)

Abu Shadi, 65 ans, divorcé, professeur à Nazareth, prépare le mariage de sa fille. Dans un mois, il vivra seul. Shadi, son fils, architecte à Rome depuis des années, rentre quelques jours pour l'aider à distribuer les invitations au mariage, de la main à la main, comme le veut la coutume palestinienne du "wajib". Tandis qu'ils enchaînent les visites chez les amis et les proches, les tensions entre le père et le fils remontent à la surface et mettent à l'épreuve leurs regards divergents sur la vie.

> Ciné-Rencontre le jeudi 24 mai à 20h,  
présenté par Muhannad Masdawi



## Cas de conscience

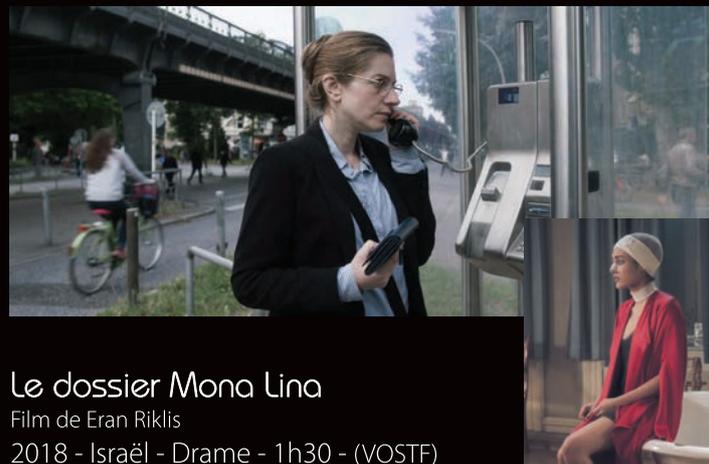
Film de Vahid Jalivand

2018 - Iran - Drame - 1h44 - (VOSTF)

Un soir, seul au volant, le docteur Nariman tente d'éviter un chauffard et renverse une famille en scooter. Il les dédommage pour les dégâts matériels et insiste pour qu'Amir, leur enfant de 8 ans légèrement blessé, soit conduit à l'hôpital. Deux jours plus tard, à l'institut médico-légal où il travaille, Nariman s'étonne de revoir la famille, venue veiller le corps sans vie d'Amir. Le rapport d'autopsie conclut à une intoxication alimentaire. Mais Nariman a du mal à accepter cette version officielle qui pourtant l'innocente.



Tarif plein : 9, 20 € | tarif réduit : 7, 20 € | tarif adhérent Ciné Cinéma : 5,50 €  
[www.cine-cinema.net](http://www.cine-cinema.net) | [cinecinema24@wanadoo.fr](mailto:cinecinema24@wanadoo.fr)



## Le dossier Mona Lina

Film de Eran Riklis

2018 - Israël - Drame - 1h30 - (VOSTF)

Mona, libanaise, est soupçonnée par le Hezbollah d'être une informatrice des services secrets israéliens. Craignant qu'elle soit démasquée, le Mossad l'exfiltre vers l'Allemagne et lui fait changer de visage. Pendant deux semaines, le temps de se remettre de son opération, ils la cachent dans un appartement à Hambourg. Naomi, agent du Mossad, est chargée de lui tenir compagnie et de la protéger. Mais le Hezbollah est à la poursuite de Mona et la planque ne s'avère pas aussi sûre que prévue...

> Avant première lundi 28 mai à 20h



### Géologie d'une fable / Collectif Kahraba

Aurélien Zouki et Éric Deniaud, en géologues de la parole, remontent le fil de notre mémoire collective. Ils modèlent, sculptent, animent devant nous. D'une boule de terre glaise qu'ils pétrissent sous nos yeux, naissent un âne, une tortue, une vache, un arbre « qui se croyait plus fort que tous », une grenouille, un éléphant, un homme sur une pirogue...

À partir de cette matière première, ils remontent la généalogie de nos fables à la recherche de leur origine, retraçant les sillons de nos histoires dans une succession de paysages minéraux.

> Représentations scolaires le vendredi 18 mai à 10h et 14h30

Tarif normal : 20 € | abonné : 14 € | réduit : 16 €  
-18 ans et demandeur d'emploi : 9 €

Tandis qu'ils malaxent et continuent de créer, les deux sculpteurs interprètes nous guident, de territoires en territoires, à travers les temps et les espaces, pour une superbe expédition géologique dans les strates de la parole. Un spectacle modelé à vue, qui nous emmène dans une Babel des contes, un superbe carnaval des animaux.

Le collectif Kahraba est un réseau d'artistes né de la nécessité de partager des outils de travail, de nourrir des pratiques artistiques communes, et d'aller à la rencontre des publics. L'art y est considéré comme un vecteur d'ouverture et de dialogue, et se conjugue au désir des artistes d'adresser à l'autre des moments de beauté, de simplicité et de poésie.



> Jauge réduite à 110 places, ce spectacle est un bijou de création tout public du collectif libanais.

Ce spectacle fait l'objet d'une tournée avec Les Sept collines, scène conventionnée de Tulle (le 14 mai pour 2 représentations), et à l'Imagiscène Centre culturel de Terrasson (le 15 et 16 mai pour 3 représentations).

[www.odyssee-perigueux.fr](http://www.odyssee-perigueux.fr) | Réservations 05 53 53 18 71

## > Village de Grignols

En partenariat pour l'ouverture de la 25<sup>e</sup> édition du festival La Vallée

### Kaâlam - Méditerranée



Après un galop d'essai réussi en 2017 à Bourrou avec le festival de La Vallée, nous continuons le chemin entamé entre nos deux festivals qui se mêlent pour une soirée de partage, une passerelle aux confluences des cultures et des publics.

Ainsi, notre intervention se porte sur la présentation de *Méditerranée*, spectacle-œuvre de Kaâlam.

Déjà venu au festival il y a quelques années, son parcours artistique s'est considérablement étoffé, avec de très nombreuses performances internationales. *Méditerranée* a été créé lors des journées du patrimoine 2017 à Marseille au MUCEM.



## SOIRÉE METISSÉE à GRIGNOLS

Ouverture de la 25<sup>e</sup> édition du festival La Vallée.

La Vallée « s'emporte » aux quatre coins de la terre...

Autour de l'église de BRUC à partir de 19h.

Arrivée exceptionnelle de la marionnette géante du domaine des Chaulnes et repas aux saveurs épicées préparé par les associations de la commune (repas à partir de 20h30).

### 19h / église de BRUC

Boubacar Kafando : Choriste et chanteur originaire du Burkina Faso. Inspiré par la musique traditionnelle burkinabé, il exprime une virtuosité certaine mêlée à une exigence rythmique affirmée.

### 22h30 / jardin du presbytère

## > Kaâlam : Méditerranée

Light painting

« La mer joint les régions qu'elle sépare »

Alexander Pope

Rencontre entre le calligraphe Julien Breton, le poète Rohan Houssein et le musicien et compositeur poly-instrumentiste Meveillyan, autour de mots engagés, d'une musique hypnotique et de calligraphies aériennes.



### 23h / stade

Moizbat : Groove agricole du Périgord. Mélange savant de trad, de contemporain, dans des sonorités puissantes et qui donnent envie de bouger. Moizbat propose un concert amplifié sur scène autour des musiques dites « traditionnelles ».

## La Nuit des Musées au Proche-Orient

Et toujours près de 1000 spectateurs attendus sur cette soirée.  
Le partenariat avec Vesunna est né en 2016 avec la réflexion commune d'appartenance au même monde à la période antique.  
Pour cette 3<sup>e</sup> Nuit des musées au Proche-Orient l'accent sera donné à la jeunesse avec une programmation artistique spécifiquement dédiée.



Ph. Davide Di Tria

### Méditerranée

*Méditerranée* est un spectacle créant la rencontre entre le calligraphe Julien Breton, le poète Rohan Houssein et le musicien et compositeur poly-instrumentiste Meveilyan.

Cette rencontre est née à l'occasion de la Nuit du patrimoine du MUCEM de Marseille et grâce à l'utilisation d'un système de calligraphie en temps réel développé par William Guignard et

projeté sur un écran de tulle en avant-scène.

Cette performance live et unique prend comme thème la méditerranée. Les mots engagés de Rohan Houssein résonnent sur la musique hypnotique et tribale de Meiveilyan et les calligraphies aériennes de Julien Breton.



### Spartakistes

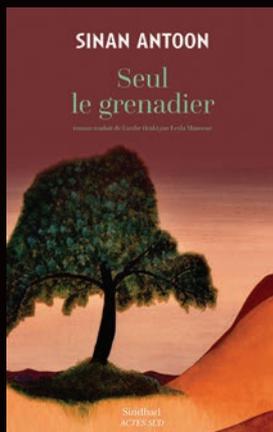
Spartakistes est un trio de musique acoustique instrumentale basé en Dordogne. Débutée en 2011, sous la forme basse électrique, batterie, bouzouki électrique, la formation évolue en 2012 vers une formule exclusivement acoustique : bouzouki, oud, basse, clarinette.

En 2016 la formule accueille de nouvelles percussions. Le groupe joue ses propres compositions en puisant son inspiration dans un large éventail musical qui va des musiques traditionnelles du bassin méditerranéen aux créations plus contemporaines.

## Etranges Lectures - Irak

Partenaires : BDP - Agence culturelle départementale Dordogne Périgord  
avec la participation de la librairie Des livres et Nous  
Présentation par Farouk Mardam-Bey, directeur des éditions Sindbad  
Actes Sud. Lecture par le comédien Thierry Lefever.

> *Seul Le grenadier* de Sinan Antoon  
Roman traduit de l'arabe (Irak) par Leyla Mansour / Sindbad 2017



Jawad est le fils cadet d'une famille chiite de Bagdad. Son père le prépare à exercer la même profession rituelle que lui, celle de laver et d'ensevelir les morts avant leur enterrement, mais Jawad s'y refuse et rêve de devenir sculpteur.

Entrée libre et gratuite | tél. 05 53 08 98 80

Après avoir fait ses études d'arts plastiques à la fin des années 1980, alors que Saddam Hussein est au faite de sa puissance, il est cependant enrôlé comme soldat puis se retrouve peintre en bâtiment au service des nouveaux riches. Son père meurt en 2003, les bombes américaines s'abattent sur Bagdad, les corps déchiquetés s'entassent, multipliés par les guerres confessionnelles, et il est de nouveau forcé, dans une douloureuse solitude, de renoncer à ses rêves d'artiste pour poursuivre la carrière de son père.



**Sinan Antoon** est né à Bagdad en 1967. Après des études à l'université de sa ville natale puis à l'université Georgetown de Washington, il a obtenu en 2006 un Ph . D de la Harvard University en études arabes et islamiques. Poète, traducteur et romancier, il a publié quatre romans qui l'ont propulsé au premier rang des écrivains irakiens de sa génération. Sa traduction de Mahmoud Darwich en anglais lui a valu le prix de l'American Literary Translators Association.

Également

- > **Jeudi 24 mai à Lanouaille – 18h30**
- > **Vendredi 25 mai à Bassillac et Auberoche – 18h30**

Et aussi au centre de détention de Mauzac et Grand-Castang.

Entrée libre et gratuite | tél. 05 53 08 98 80



Carte blanche aux éditions Sindbad Actes Sud et à son directeur Farouk Mardam-Bey.

L'occasion de la 10<sup>e</sup> édition du festival nous est donnée d'inviter à nouveau Farouk Mardam-Bey qui était venu en 2012, il y a donc 6 ans, au tout début du conflit syrien.

Nous avons voulu donner une carte blanche à Farouk Mardam-Bey à la fois pour parler de son travail d'éditeur, Sindbad étant sans conteste la collection la plus riche et diverse de la littérature arabe traduite en France.

Il s'agira également de rencontrer, ou de revoir cet éditeur au parcours passionnant, lui-même traducteur et ami de Mah moud Darwich, considéré unanimement à l'international comme le grand poète palestinien du 20<sup>e</sup> siècle.

Cette rencontre sera également l'occasion de découvrir en avant première « Ave Maria » le nouveau livre à paraître en mai de Sinan Antoon toujours chez Sindbad.

## Echappé des réserves #6

### Deux faïences perse du 19<sup>e</sup> siècle

L'une est décorative. Elle représente un fauconnier, décor traditionnel des demeures persanes, legs du Comte de Fleurieu. L'autre est un mihrab. Placé dans une niche, il indique la Mecque. Il y est inscrit « Yacine walkhourane hakim » un premier verset de la sourate Yacine du Coran, legs Thibal.

La technique de l'émaillage ou minâkâri, connu également sous le nom de « miniature de l'incendie » est un des éléments essentiels de l'artisanat iranien. Il comprend à la fois la peinture, la coloration et l'ornement de la surface de métaux et de tuiles par la fusion de couleurs brillantes, qui sont décorées selon des motifs et dessins finement ouvragés.

Le terme de Minâ est la forme féminine de minou en persan, qui signifie le ciel. Minâ fait ainsi référence à la couleur azur du ciel.

Les Iraniens sont connus pour produire les objets les plus somptueux. La beauté de l'art de l'émaillage, dépend de l'habileté de l'artiste à contrôler le feu, la terre, la couleur et l'émail.





## Bled Runner - Fellag

Fellag raconte sa première rencontre avec des français dans son petit village de Kabylie. Ils étaient noirs et musulmans : un bataillon de tirailleurs sénégalais !

Fellag revient avec *Bled Runner*, clin d'oeil au film culte de SF américain. Il puise dans la matière de tous ses spectacles écrits depuis vingt ans pour produire un best of très inhabituel : loin de présenter les meilleurs morceaux de chacun d'eux de façon linéaire, il offre un voyage labyrinthique pour cueillir les sujets les plus marquants et les plus riches de sens de ces œuvres. Il les marie et les réinvente avec son regard actuel pour créer une oeuvre nouvelle.

Tarif normal : 25 € | abonné : 20 € | réduit : 18 € | jeune : 9 € | Durée 1h30

Fellag raconte des histoires de colonisation et d'indépendance avec des espérances et des illusions perdues à chaque étage, la jeunesse abandonnée et le FIS en embuscade.

Le poète humoriste se penche sur les blessures historiques et aussi sur celles d'aujourd'hui, dans une France marquée par le terrorisme. Il parvient à faire rire ensemble des publics qui pourraient rester divisés. « Vous avez raté votre colonisation, on a raté notre indépendance. On est quittes » souffle-t-il dans une déconcertante lucidité.



À travers des histoires poussées aux extrêmes de leur absurdité, il parvient à rire avec les uns et les autres de tout ce qui fait mal à la mémoire et au présent communs. *Bled Runner* suit la ligne rouge de ces rapports complexes qui ont existé, existent, et continueront d'exister. La fraîcheur de point de vue et la solidarité par l'humour en font un bijou d'humanisme sur le vivre ensemble.

- En 2003, il a reçu le prix Raymond Devos pour la langue française, délivré par le ministère de la Culture et de la Communication ; ainsi que le prix de la Francophonie, décerné par la SACD.

www.odyssee-perigueux.fr | Réservations 05 53 53 18 71

## Action culturelle milieu scolaire - éveil musical

mardi 22 mai > vendredi 25 mai

Grand Périgueux pour les écoles de Champcevinel, Chancelade, Marsac-sur-l'Isle et Périgueux.



Depuis trois ans le festival a débuté une démarche en direction des écoles pour un programme d'action culturelle.

Cette année le festival propose l'intervention de la musicienne turque Canan Domurcakli pour des séances de découvertes et d'éveil musical destinées aux maternelles mais aussi aux primaires.

Cette année 8 interventions bénéficieront à 450 scolaires et un concert pour clôturer la semaine au centre social de Marsac sur l'Isle à 18h pour un temps familial.

## Action culturelle milieu scolaire - éveil musical

mardi 22 mai > vendredi 25 mai

Grand Périgueux pour les écoles de Champcevinel, Chancelade, Marsac-sur-l'Isle et Périgueux.



### Canan Domurcakli

Pour cette 10<sup>e</sup> édition nous souhaitons œuvrer vers une expérience musicale, pour des interventions à mi-chemin entre éveil musical et représentation, l'objectif étant de pouvoir donner accès également à des scolaires de maternelles à cette opération destinée aux plus jeunes. Ainsi, l'opportunité est faite au festival de donner une carte blanche à la musicienne turque Canan Domurcakli qui joue et excelle au saz, instrument traditionnel de l'Anatolie.

#### > Concert le vendredi 25 mai à 18h

au centre social Forum@ de Marsac sur l'Isle.

Renseignements au : 05 53 54 21 22

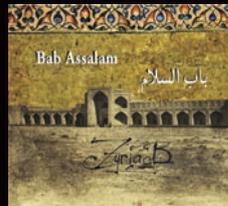


## Bab Assalam, Le voyage de Zyrïab

La folie du monde contemporain et son actualité morbide ont touché notre ensemble Bab Assalam puisqu'elles ont contraint à l'exil les deux musiciens syriens. Dans ce projet, Bab Assalam s'inspire des musiques et histoires des musiciens-poètes itinérants qui ont colporté au-delà de l'espace désertique et du temps une culture musicale et spirituelle - ce temps lent, rythmé par la marche et les repos des caravanes qui ne pouvaient partir sans eux, de Damas à Bagdad, à Médine et Riyad ... plus loin encore.

Adhérents et carte jeune CIJ : gratuit | réduit : 11 € | en prévente : 12 €

Le soir du concert : 14 €



Bab Assalam propose une lecture contemporaine, mêlant le grain de la guitare électrique et la transformation sonore de l'électronique, aux ouds, aux chants, aux percussions et à la clarinette basse.

Bab Assalam explore la tradition, transforme, actualise ces musiques entêtantes, souvent construites autour de la transe et met en exergue par ce biais, sans s'apesantir sur le malheur et l'horreur de la situation actuelle, une itinérance contemporaine imposée, qui est l'exil.

Avec des instruments acoustiques, de l'électrique et de la transformation électronique, Bab Assalam est aussi la rencontre de ces mondes anciens et nouveaux, en prenant garde à toujours rester au service de la musique.

## Hassan K

(en deuxième partie)

Hassan K. est un one man band mystique venu de Perse. Bidouilleur / artiste DIY.

Il mêle folklore et nouvelles technologies, occident et

orient, surf music et bellydance, swing et metal... dans un live très énergique, à la limite de la transe. Équipé d'un setar électrique augmenté de capteurs, d'un clavier et d'une boîte à rythme, il parcourt l'empire de l'ouest jusqu'au Touran en répandant la bonne parole de ses ancêtres illuminés...



www.sans-reserve.org | tél. 05 53 06 12 73

## Mare nostrum

> Atelier théâtre du lycée de Terrasson  
1h30 / Tout public



Ph. Massimo Sestini

Plein tarif : 10 € | adhérents : 8 € | -18 ans et demandeur d'emploi : 6 €  
scolaires : 4 €

Pour fuir leur misère et rejoindre l'« Eldorado », les Hommes risquent leur vie sur des embarcations de fortune, affrontent les passeurs et les vagues, les gardes-côtes et les peurs – les leurs et celles des populations sédentaires. Ils avancent coûte que coûte, rencontrant dans l'errance des compagnons de route, des frères, des traîtres, y découvrant la vie et ses surprises, parfois la mort.

Cette mer qui fut le berceau de notre civilisation, devient le tombeau de leurs espoirs et de notre dignité.

C'est l'histoire de ces espoirs et de ces rêves brisés que l'atelier théâtre du lycée va nous raconter cette année, pour tenter de lire autrement l'océan de l'actualité et questionner les espaces et les flux qui transgressent les frontières où les hommes se blessent.

*Mare nostrum*, notre mer, d'eux ou nous, qui se trompe ?

> Mise en scène Fabien Bassot (Cie Lazzi Zanni) / Scénographie numérique Prismee / Lumières Géraldine Georgen et Fabien Bassot / Enseignants Nicolas Batteau, Jean-Pierre Brignon, Amandine Lafon / Avec les élèves du lycée de Terrasson.

Réservations 05 53 50 13 80



À l'instar de l'initiative lancée l'an dernier, nous continuons notre ouverture vers les arts culinaires et la gastronomie avec l'accueil de Karim Haïdar.



Karim est chef consultant, créateur de la cuisine libanaise contemporaine. Fondateur et président de l'Académie de Cuisine du Monde Arabe, il est l'auteur de plusieurs livres de cuisine, traduits en plusieurs langues et son travail lui a valu de

nombreux articles, récompenses et prix à travers le monde.

Ses concepts de restaurants et bistros sont réputés pour leur originalité et leur qualité que l'on peut également retrouver au travers d'émissions de télévision en français et en arabe.

> **Rencontres scolaires lundi 28 et mardi 29 mai** pour les élèves de Trélissac et Périgueux. Il s'agit d'interventions de Karim Haïdar dans des classes de primaires pour des sensibilisations à la gastronomie du Proche-Orient.

### > **Mercredi 30 mai à la médiathèque de Trélissac à partir de 18h30**

Rencontre autour de la cuisine du Proche-Orient avec le chef Karim Haïdar. Cette rencontre conviviale sera suivie d'une dégustation des réalisations des ateliers culinaires avec Karim Haïdar, et d'une dédicace de ses livres.



#### **Ateliers cuisine**

- **Lundi 28 mai de 17h à 19h**
- **Mardi 29 mai de 17h à 19h**
- **Mercredi 30 mai de 10h à 12h**

Foyer socio-culturel  
(rue Eugène Le Roy à Trélissac)  
(10 places par atelier,  
sur réservation au 05 53 08 98 80)



### > En présence de la réalisatrice Norma Marcos

C'est une innovation pour les 10 ans du festival. Nous nous associons à Ciné Passion en Périgord pour étendre la proposition cinématographique progressivement sur l'ensemble du territoire de la Dordogne grâce au réseau de diffusion de l'association.

Ce nouveau dispositif débute donc cette année avec l'accueil de la réalisatrice franco-palestinienne Norma Marcos et de son film *Un long été brûlant en Palestine*.



Entrée : 5 € | tarif -14 ans : 4 €



*Un long été brûlant en Palestine* raconte la guerre de l'été 2014 à Gaza, vue depuis la Cisjordanie.

« Je tournais un film sur ma nièce Yara, sur les femmes et la vie quotidienne en Palestine. J'ai 16 ans et j'ai déjà vécu trois guerres, a dit Farah Baker, une jeune fille palestinienne dans un tweet après le bombardement de sa maison à Gaza.

Affligée par son tweet, je savais que mon film allait prendre une autre direction. J'ai pris alors ma caméra et ait commencé à rencontrer des Palestiniens. On y découvre, à travers un artiste, un boulanger, une paysanne, un fleuriste, un banquier ou encore une pilote automobile, comment ces personnes sont touchées par ce conflit dans leur vie quotidienne, leur solidarité envers Gaza tout en tentant de construire leur société malgré l'occupation et l'oppression. »

Entrée : 5 € | tarif -14 ans : 4 €

## Ciné plein air - samedi 2 juin



Accueil du public à partir de 19h30

Coulounieix-Chamiers | Parc du château des Izards

20h barbecue dans les jardins du château des Izards

> Projection du film à la tombée de la nuit (22h)

Pour terminer cette édition anniversaire Printemps Ô Proche-Orient investi le parc du château des Izards.

Atmosphère agréable et conviviale assurée, pour les petits et grands, venez avec votre panier pique-nique ou profitez du barbecue (petite participation) en attendant la projection en plein air, avec l'association Ciné Passion en Périgord, du film *Taxi Téhéran* de Jafar Panahi.



## Taxi Téhéran

Film de Jafar Panahi

2015 - Iran - 1h26

Installé au volant de son taxi, Jafar Panahi sillonne les rues animées de Téhéran. Au gré des passagers qui se succèdent et se confient à lui, le réalisateur dresse le portrait de la société iranienne entre rires et émotion...

À savoir : Malgré sa condamnation en 2010, qui lui interdit de réaliser des films durant vingt ans (et de quitter le pays), Jafar Panahi réalise avec *Taxi Téhéran*, son troisième film après son procès.

> Ce film a reçu l'Ours d'Or 2015 au festival de Berlin.



Accès gratuit | Barbecue à prix réduit |

En partenariat avec Ciné Passion en Périgord et le soutien de Some Produkt

## Littérature - 17 juin et 18 juin

Les + du festival | Champcevinel

### Livre en fête

#### Salon du livre du Grand Périgueux

Nouvelle passerelle culturelle créée cette année avec « Livre en fête » avec l'accueil, pour cette 9<sup>e</sup> édition le 16 et 17 juin prochains, de l'écrivaine Leïla SEBBAR.



Née en Algérie, étudiante en lettres modernes à Aix-en-Provence puis à la Sorbonne, elle publie en 1974 sa thèse de troisième cycle, *Le Mythe du bon nègre* dans la littérature du 18<sup>e</sup> siècle. Elle est ensuite professeur de lettres à Paris, tout en se consacrant à l'écriture.

Elle est l'auteur d'essais, de carnets de voyage, de récits, de critiques littéraires, de recueils de textes inédits, de nouvelles et de romans.

Elle collabore aussi à *France Culture* pendant une quinzaine d'années, au *Magazine littéraire* et à *La Quinzaine littéraire*.

Romancière et nouvelliste, elle a écrit de nombreux ouvrages sur le thème de la mémoire, de l'Algérie, de la guerre, de l'exil et les relations Orient/Occident.

À Livre en Fête, elle parlera de l'exil et interviendra dans la présentation de l'exposition d'Amnesty International « Accueillons les réfugiés ».

Entrée libre | [www.livrenfete.fr](http://www.livrenfete.fr)

## Théâtre - 7 juin - 20h30

Les + du festival | Salle des fêtes de Champcevinel

### Beyrouth mon amour

Printemps Ô Proche-Orient est une caisse de résonance pour tous. Cette soirée est l'occasion de découvrir le travail présenté par les élèves de la section arts du spectacle du collège Jean Moulin de Coulounieix-Chamiers.



Abandonnée à la naissance puis placée dans un foyer pour adolescents, Eva apprend la mort de sa mère. Cette femme, dont Eva ne connaissait que le nom, lui lègue un curieux héritage : des micro-cassettes et un dictaphone.

La jeune fille écoute alors la voix de sa mère lui raconter

la guerre du Liban et son besoin incontrôlé de partir là où les gens luttent et meurent.

Retraçant le parcours de cette grande photographe de guerre, Eva se découvre et donne un sens à sa propre existence. La passion d'un métier, un engagement, l'amour en dépit de tout.

Plein tarif : 10 € | demi-tarif pour les mineurs

Réservations au 05 53 03 86 86

Notre association a fait le choix d'une adhésion volontairement basse, à 5€, afin qu'un plus grand nombre puisse nous rejoindre.

Adhérer à l'association c'est avant tout adhérer à notre projet associatif ouvert sur l'accès à la culture pour tous et porteur des valeurs humanistes et de l'éducation populaire.

Bien sûr, celles et ceux qui souhaiteraient nous soutenir davantage, la participation au delà est libre.

Ce don ouvre alors à une réduction fiscale.

Pour continuer, le festival a besoin de vous. Pour une heure, une journée, ou plus, faites du festival une aventure collective et participative. Par mail ou téléphone, n'hésitez pas à nous joindre, tout le monde a sa place.

je souhaite adhérer à l'association - 5€

je souhaite adhérer à l'association pour un montant de 5€

et j'ajoute la somme de  €

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

mail : .....

par chèque à l'adresse de l'association :

Printemps Ô Proche-Orient

16, rue Alphonse Lamartine - 24 750 ATUR - Boulazac Isle-Manoire

« La mer joint les régions qu'elle sépare »

Alexander Pope

Festival Printemps Ô Proche-Orient

tél. 06 08 52 12 87

printempsauprocheorient@gmail.com

www.printemps-proche-orient.fr

Le festival reçoit le financement de

---



en partenariat avec

---



organisation : Printemps Ô Proche-Orient